

26 І, покликавши одного із слуг, запитав: “Що б це означало?”

27 Він відповів йому: “Брат твій прийшов, і твій батько заколов відгодоване теля, тому що прийняв його цілим і неущо-дженим¹⁾”.

28 Але він розсердився і не хотів увійти. А батько його, вийшовши, умовляв його.

29 Він же сказав батькові у відповідь: “Ось, стільки років я служу тобі і ніколи не порушував твого повеління! Але ти ніколи не дав мені і козлятка, щоб повеселитися з моїми друзями.

30 А коли прийшов цей твій син, який розточив твоє майно з блудницями, ти заколов для нього відгодоване теля!”

31 Він же сказав йому: “Дитя²⁾, ти завжди зі мною, і все, що моє, — твоє!

32 А веселитися й радіти треба було з того, що цей твій брат був мертвий і ожив, був загублений і знайшовся!»

Притга про невірного домоуправителя

16 Сказав же Він і учням Своїм: «Був один багатий чоловік, який мав домоуправителя, якого йому донесли, що він марнотратить його майно.

2 І, покликавши його, він сказав йому: “Що це я чую про тебе? Дай звіт про твоє управління, тому що ти не можеш більше розпоряджатися!”

3 І сказав домоуправитель сам собі: “Що мені робити, оскільки мій пан забирає від мене управління? Копати не могу, просити соромлюсь.

26 Мт 20:15.

27 Пс 30:19; Мт 21:31.

28 Іон 4:1; Мт 20:11; Дн 11:17.

29 Лк 18:11; Еф 2:4; Флп 2:14.

30 Бут 37:4; Пр 29:3; Мт 20:12.

31 Ін 17:10.

32 Мал 3:17; Лк 15:24; Рим 10:1.

26 И, подозвав одного из слуг, спросил: “Что бы это значило?”

27 Он ответил ему: “Брат твой пришёл, и твой отец заколов откормленного телёнка, потому что принял его целым и невредимым¹⁾”.

28 Но он рассердился и не хотел войти. А отец его, выйдя, уговаривал его.

29 Он же сказал отцу в ответ: “Вот, столько лет я служу тебе и никогда не преступал твоего повеления! Но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы повеселиться с моими друзьями.

30 А когда пришёл этот твой сын, расточивший твоё состояние с блудницами, ты заколов для него откормленного телёнка!”

31 Он же сказал ему: “Дитя²⁾, ты всегда со мной, и всё, что моё, — твоё!

32 А веселиться и радоваться нужно было о том, что этот твой брат был мёртв и ожив, был потерян и нашёлся!»

Притга о неверном домоуправителе

16 Сказал же Он и ученикам Своим: «Был один богатый человек, имевший домоуправителя, на которого ему донесли, что он расточает его состояние.

2 И, призвав его, он сказал ему: “Что это я слышу о тебе? Представь отчёт о твоём управлении, потому что ты не можешь более распоряжаться!”

3 И сказал домоуправитель сам себе: “Что мне делать, так как мой господин отнимает от меня управление? Копать не могу, просить стыжусь.

Розділ 16

1 Мт 24:25; Лк 15:13; 19:13.

2 Мт 18:23; 21:34; 1Пет 4:5–6; Рим 14:12; 2Кор 5:10.

3 Пр 20:5; 21:5.

15:27⁽¹⁾ ὑγιάνω (хюгіайно) – бути здоровим, не-ущожденним; у перен. знаг.: бути при здоровому ро-

зумі; бути вільним від залежності, недугів, пороків. 15:31⁽²⁾ τέκνον (тєкнон) – дитина, дитя, чадо, немовля.

4 Знаю, що зроблю, щоб вони прийняли мене у свої оселі, коли буду усунений від управління”.

5 І, покликавши поодинокі боржників свого пана, він запитав першого: “Скільки ти винен панові моему?”

6 Він відповів: “Сто мір¹ оліви”. І сказав він йому: “Візьми твою розписку та, сівши, швидко напиши п'ятдесят”.

7 Потім він сказав другому: “А ти скільки винен?” Той відповів: “Сто мір² пшениці”. І йому сказав: “Візьми твою розписку та напиши вісімдесят”.

8 І похвалив пан несправедного домоуправителя, що він розсудливо вчинив; тому що сини цього світу в роді своєму більш кмітливі, ніж сини світла.

9 А³ Я вам говорю: набувайте собі друзів незалежно від⁴ мамони⁵ неправедності, щоб, коли відійдете⁶, вас прийняли до вічних осель!

10 Вірний у малому – вірний і багато в чому, а несправедний у малому – несправедний і багато в чому.

11 Отже, якщо через несправедну мамону ви не виявилися вірними, то хто вам істинне довірять?

12 І якщо в чужому ви не виявилися вірними, то хто вам дасть ваше?

13 Ніякий слуга не може служити двом панам: або одного буде ненавидіти, а другого любити, або до одного виявлятиме прихильність, а другого зневажати. Не можете служити Богові та мамоні⁵».

4 Пр 14:14.

5 Мт 5:35;
Рим 13:8.

6 4Цар 4:7;
Неем 5:3.

7 Рудф 2:16;
Мт 7:2.

8 Мт 10:16;
Лк 12:42; Ін 12:36; Еф 5:8;
1Сол 5:5.

9 Дан 4:27;
Мт 6:19; 10:40;
19:21; Мр 10:24; Лк 11:41; 14:13;
1Тим 6:17–19.

10 Мт 25:21;
Лк 19:17.

11 2Кор 6:10; 1Тим 6:17.

12 Лк 19:13;
1Петр 1:3–4.

13 І.Нав 24:15; Мт 6:24; Як 4:4;
Гал 1:10; 2Тим 4:10.

4 Знаю, что сделаю, чтобы они приняли меня в свои дома, когда буду отстранён от управления”.

5 И, призвав поодиночке должников своего господина, он спросил первого: “Сколько ты должен господину моему?”

6 Он ответил: “Сто мер¹ масла”. И сказал он ему: “Возьми твою расписку и, сев, быстро напиши пятьдесят”.

7 Затем он сказал другому: “А ты сколько должен?” Тот ответил: “Сто мер² пшеницы”. И ему сказал: “Возьми твою расписку и напиши восемьдесят”.

8 И похвалил господин неправедного домоуправителя, что он рассудительно поступил; так как сыны этого мира в роде своём более сообразительны, чем сыны света.

9 А³ Я вам говорю: приобретайте себе друзей независимо от⁴ мамоны⁵ неправедности, чтобы, когда отойдёте⁶, вас приняли в вечные обители!

10 Верный в малом – верен и во многом, а несправедный в малом – несправеден и во многом.

11 Итак, если из-за несправедной мамоны вы не оказались верны, то кто вам истинное доверит?

12 И если в чужом вы не оказались верны, то кто вам даст ваше?

13 Никакой слуга не может служить двум господам: или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному будет усердствовать, а другого будет презирать. Не можете служить Богу и мамоне⁵».

16:6⁽⁴⁾ βάτος (bátos) (ієр.) – міра рідини, дорівнює двом агічним хоамам (посудина, що містить один хоам, це 20 л рідини); тут: 4000 л оліви.

16:7⁽²⁾ χόρος (чорос) – хомер, або кор дорівнює 10 ефам або 180 кг; сто мір (кор) дорівнюють 18 000 кг.

16:9⁽³⁾ χαῖώ (каг) – тут: а я, але я; (від χαί і ἐγώ).

16:9⁽⁴⁾ ἕκ (ек) – (з род. відм.) із або від якого-н. місця, удалині від, поза, незалежно від, мимо, помімо, зовні.

16:9⁽⁵⁾, 13⁽⁵⁾ μαμωνάς* (мамонас) – мамона*; бог (ідол) золота, багатства; дух користолюбства, пожадливості. Варто відрізняти від грец. χρῆμα (хрема) – майно, добро, пожитки, багатство; кошти, гроші (Мк.10:23; Лк.18:24); а також: πλοῦτος (плутос) – багатство, достаток, заможність, скарби (1Тим. 6:17). 16:9⁽⁶⁾ ἐκλείπω (еклэйпо) – залишати, відходити, покидати; умирати, припиняти існування; зникати.